

Введение

Глава 1

Перевод простого предложения

- § 1. Особенности строя английского языка
- § 2. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста
- § 3. Деление предложения на смысловые группы
- § 4. Порядок нахождения главных членов предложения
- § 5. Нахождение сказуемого по прямому дополнению
- § 6. Нахождение сказуемого по подлежащему, выраженному личным местоимением в именительном падеже
- § 7. Нахождение сказуемого по наличию наречия
- § 8. Нахождение сказуемого, выраженного глаголом в повелительном наклонении
- § 9. Различение сказуемого и определения, выраженных омонимичными морфологическими формами
- § 10. Перевод предложения со сказуемым в пассивном залоге
- § 11. Нахождение подлежащего
- § 12. Нахождение предложного дополнения и обстоятельства
- § 13. Место и перевод определения
- § 14. Перевод однородных членов предложения
- § 15. Перевод глаголов should и would
- § 16. Перевод глаголов to be и to have
- § 17. Перевод местоимения it
- § 18. Перевод слова one
- § 19. Перевод слова that
- § 20. Перевод артикля

Глава 2

Перевод сложного предложения

- § 21. Деление сложного предложения на простые
- § 22. Союзные сложные предложения
- § 23. Виды придаточных предложений
- § 24. Придаточное предложение-подлежащее
- § 25. Придаточное предложение — предикативный член
- § 26. Придаточное дополнительное предложение
- § 27. Придаточное определительное предложение
- § 28. Обстоятельственные придаточные предложения
- § 29. Распознавание различных придаточных предложений, вводимых одинаковыми союзами и союзными словами
- § 30. Перевод бессоюзных придаточных предложений
- § 31. Пунктуация и перевод
- § 32. Омонимичные союзы, предлоги, наречия и их различение при переводе

Глава 3

Перевод неличных форм глагола и синтаксических оборотов

- § 33. Перевод причастия и причастных оборотов
- § 34. Перевод оборота с причастием, не имеющего эквивалента в русском языке
- § 35. Перевод герундия
- § 36. Перевод герундиальных оборотов
- § 37. Различение герундия и причастия при переводе
- § 38. Перевод инфинитива
- § 39. Перевод оборота с инфинитивом — эквивалента дополнительного придаточного предложения
- § 40. Перевод оборота с инфинитивом (Nominative with the Infinitive) —

эквивалента придаточного предложения-подлежащего

§ 41. Употребление оборотов с неличными формами глагола в английском и русском языках

§ 42. Сравнительная таблица употребления оборотов с неличными формами глагола в английском и русском языках

Глава 4 Упражнения

Упражнение 1. Разделите предложение на именные группы и найдите главные члены предложения. Определите роль остальных именных групп

Упражнение 2. Определите сказуемые и определения, выраженные

3-й формой глагола, и переведите предложения

Упражнение 3. Найдите сказуемые в пассивном залоге и переведите предложения

Упражнение 4. Найдите препозитивные определения к существительному и переведите предложения

Упражнение 5. Найдите однородные члены предложения, ориентируясь на запятые, сочинительные союзы и одинаковые окончания.

Переведите предложения

Упражнение 6. Определите функции глаголов should, would, to be, to have и переведите предложения

Упражнение 7. Определите функции и значения слов, выделенных полужирным шрифтом, и переведите предложения

Упражнение 8. Разделите сложные предложения на простые, определяя главные члены в каждом предложении, найдите главное предложение. Установите функции и значения слов, выделенных полужирным шрифтом.

Переведите предложения

Упражнение 9. Найдите бессоюзные придаточные предложения, определите их функции, найдите главное предложение и переведите

Упражнение 10. Ориентируясь на запятые, установите, что является главным в сложном предложении и что — второстепенным.

Переведите предложения

Упражнение 11. Определите функции причастий и причастных оборотов и переведите предложения

Упражнение 12. Найдите причастные обороты с их подлежащими и переведите предложения

Упражнение 13. Определите функции герундия и герундиальных оборотов и переведите предложения

Упражнение 14. Определите, какие обороты герундиальные и какие причастные, установите их функции и переведите

Упражнение 15. Определите функции инфинитива в нижеследующих предложениях, переведите их

Упражнение 16. Определите функции оборотов с инфинитивом

Переведите предложения

Упражнение 17. Определите по суффиксам, к какой части речи относятся нижеследующие слова. Найдите слова с префиксами и определите их значение

Глава 5

Справочный материал

Приложение 1. Наиболее употребительные предлоги, союзы, союзные слова, наречия и сочетания, выполняющие их функции

Приложение 2. Наиболее употребительные суффиксы и префиксы английского языка

Приложение 3. Таблица образования времен действительного и страдательного залогов

Приложение 4. Неправильные глаголы

Приложение 5. Неличные формы глагола

Приложение 6. Инфинитив, его функции в предложении и способы перевода на русский язык

Приложение 7. Объектный падеж с инфинитивом

Приложение 8. Герундий, его функции в предложении и способы перевода на русский язык

Приложение 9. Значение формы -ing

Приложение 10. Структура английского повествовательного предложения